

# End of Year review 2018

COMMUNITY INTERPRTERS -KIRYANDONGO FIELD OFFICE

PRESENTATION

BY

LOHITAI AUGUSTINE

# Introduction

- Community interpreters were the pivot of every activity since language barrier is still a big challenge to implement different activities.
- We are a team of 6 (4M 2F) in Kiryandongo. This team has been highly demanded in all the 5 programmes of RLP and activities were implemented accordingly.
- Lohitai Augustine
- Busena Layet
- Ayenyo Sandra
- Victor Lee
- Abraham Boul Thon
- Mazuzu Alex Migi

# Addressing profound Harms activities.

Activity	inputs	output	Outcomes in (%)
Interpretation during Screening.	1466	1213	83
Preparatory counseling.	366	317	87
Post rehabilitation.	366	323	88
Transportation of clients for medical rehabilitation.	366	366	100
Supporting of clients during medical rehabilitation at Lacor hospital		1694(726M 968F)	
Writing of clients success stories	60	44	73

# Other activities.

- ❑ Support groups 14 meetings held benefiting 467 (171M 296F)
- ❑ Files update, filing movement permits for 341(240F 110M and GNC 3)
- ❑ fleet waivers, scanned medical forms
- ❑ Information sessions/awareness raising 1130 (692f,338m) 108 host
- ❑ Client referrals to respective officers 206 (151F 55M) for addressing harm team, 417(311F 106M) for legal aid 243 were children, EFA 17(5M 12F)
- ❑ Recording and updating of 5 testimonies (2M 3F)
- ❑ Psychosocial support to clients 97 (63F 34M) family and individual.
- All these activities require mobilization which is always done by the interpreters

# Interpretation during Legal Aid

- Legal representation 57 sessions benefiting 111 clients (7F 104M)
- Legal advice 178 sessions benefiting 1553 (214F 1339M)
- Alternative dispute resolution, 26 mediations benefiting 34f,76m
- Community policing 17 benefiting 1235(762f,473m)
- Information sessions
- Monitoring of police for Impact 30 visits benefiting 197(17F 180M where 26 were juveniles.
- Detention Monitoring 12 visits to Masindi, Kiryandongo. Kigumba, Ihungu and Isimba prison
- Dialogues on, 4 benefiting 206(76m,130f)
- Client follow up and case management
- Police visits – statement recording, charge and caution
- Filing, serving legal documents,26 police files and 46 letters of instruction, 34 letters of introduction for sureties, 6 bail copies, 7 police bond copies

# Audio-visual documentation & advocacy

- 3 community interpreters trained in basic video advocacy
- ❖ Success stories of EFA, Addressing harms and Legal aid
- ❖ Field activities and events
- ❖ Emerging issues in the community e.g. The Tap, the Net, At Last, Know your Status among others
- ❖ Twitting

# Translation

- Refugee regulations
- Bail in Uganda
- Plea bargain
- Refugee Act 2006
- Informed consent form for key interviews
- Informed consent form for Focus group discussions
- EFA Advert

# continuation

- Client service agreement
- Legal intervention tool
- Client service satisfaction form
- Questionnaire
- Transcription of audio success stories for addressing harms & success stories from local languages to English.

All these documents were translated to different languages like, Acholi, Arabic, Dinka, Zande, and Lopit.



# Trainings participated in

- Police officers, mobilization and documentation
- Medical workers, mobilization and documentation
- RWCs, 2 days training benefiting 47 individuals interpretation, mobilization, photos, attendance
- Support groups 6 training for 3 support groups, mobilization, interpretation, registration and note taking
- Paralegals and Peer counselors participated and mobilization, displaying adverts
- Community interpreters participated in 1 week training and all were awarded certificates
- Basic video advocacy training 3 attended this training and one of the documentaries was voted the best during the conference on emerging refugee issues. Each of the graduates being in a 2 weeks' boot camp.
- Psychosocial and mental health training participated in a two days training.

# Other activities

- Mobilization for community activities like screening, preparatory counselling, meetings, mentorships, trainings, community policing, transportation etc.
- Tree planting. Supervising land clearance, planting, spot weeding and general weeding. These activities were done in Budduda, Mutunda, katulikire and Nyamusasa
- Environmental dialogue benefiting 45 (13F 32M) help in interpretation, mobilization, registering attendance and video documentary.
- Commemoration of international days 7 international days celebrated in Kiryandongo. Interpreted, video documentary, registration of attendance, distributing t-shirts, mobilization, organizing debates and games.

# continuation

- Receiving visitors at office 1213 (791F 422M)
- Follow-up phone calls 4019.

## INNOVATIONS

- ✓ Having our own organization where we select the; Interpreter's team leader/ focal person, vice focal person
- ✓ Solve our own misunderstanding.
- ✓

# achievements

- Through interpretation and translation
  - ❖ 37(4F 33M) clients have been released from prison.
  - ❖ 17 have been granted bail.
  - ❖ 4 clients have been granted police bond.
  - ❖ Many clients have received medical support from different health facilities hence 44 success stories documented.
  - ❖ High disclosure from clients hence right medication.
  - ❖ Filling satisfaction forms hence improved documentation.
  - ❖ High turn up for EFA recruitment due translated EFA advert.
  - ❖ Have been able to documents field events like international days, dialogue, training etc.
  - ❖ Peaceful coexistence through dialogues and meetings, games and sports.
  - ❖ Regaining of self esteem for some clients due to counseling and support groups creation or formation

# Challenges

- ✓ Ratio of interpreters to the number of clients especially in Lacor is too low 1:100.
- ✓ Limited desktop assigned to interpreters there is only 1 desktop shared by 6 community interpreters.
- ✓ Inadequate facilitation for community interpreters while transporting clients and giving support at Lacor hospital.
- ✓ Language barrier to most Nuer speakers.
- ✓ Much workload since all interpreters are in all activities.
- ✓ Limited time given for documents translation.

# Recommendations

- Capacity building on psychosocial support to clients
- Exposure to training, workshops and conferences outside field office to get more skills.
- Capacity building to interpreters in order to improve IT skills.
- Avail at least 1 laptop for community interpreters to ease reporting and meeting deadlines for activity report and translations.
- At least some dinner allowance if not per diem for community interpreters who are on duty at Lacor Hospital.
- There is need for a Nuer interpreter who may also help in reducing the workload.
- Documents to be translated should be sent earlier to enable interpreters.

# Some important pictures









# THE END

- THANK YOU FOR LISTENING.